

Российская академия наук
Институт всеобщей истории
Отдел истории Византии
и Восточной Европы

Каптеревские чтения

21



МОСКВА
2023

РУКОПИСНАЯ ИСТОРИЯ
РУССКОГО ПЕРЕВОДА КНИГИ О СОВОРЕ
ГАЗСКОГО МИТРОПОЛИТА
ПАИСИЯ ЛИГАРИДА*

Светлана Климентьевна Севастьянова

доктор филологических наук

Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук

Аннотация. В статье реконструируется история бытования текста русского перевода середины XIX в. важнейшего в истории и полемической культуре России сочинения Газского митрополита Паисия Лигарида (1610–1678) о суде над Патриархом Никоном (1605–1681). Как установлено автором статьи, четыре доступные сегодня для исследования рукописи, содержащие русское переложение первых двух частей *Книги о соборе*, приписываемое в отечественной историографии духовному писателю Андрею Николаевичу Муравьеву (1806–1874), своим происхождением связаны с Московской духовной академией. Манускрипты сопоставляются по датировке и качеству бумаги, составу и пометам на полях, почеркам и многим другим деталям, связанным с их исполнением. В статье показано, что к русскому переводу *Книги о соборе* большой интерес проявляли дореволюционные историки, которые восприняли это произведение как исторический источник; охарактеризована их работа с русскими списками. Автором статьи проведена пословная сверка русских списков сочинения Лигарида, хранящихся в библиотеке МДА в составе рукописей РГБ и Архиве СПбИИ РАН, которая позволила сделать ряд важных выводов и предположений о переводчиках и переводах и истории бытования русской *Книги о соборе*. Перевод третьей части *Книги о соборе*, включенный только в одну рукопись и датированный 70-ми гг. XIX в., автором статьи атрибутируется протоиерею Христофору

* Статья написана в рамках проекта РНФ № 22-28-00153 «Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: перевод и исследование».

Константиновичу Максиму (1851–1938), который переложил заключительный раздел произведения Лигарида с британского издания, подготовленного Уильямом Палмером в 1870-х гг. Проведенный в настоящей статье детальный анализ русских списков *Книги о соборе* является итогом комплексного подхода к изучению текста русского перевода середины – второй половины XIX в., включающего текстологический, палеографический, кодикологический, историко-филологический и источниковедческий анализ нарратива, поэтому статья наполнена фактологическим материалом и сопровождается широким библиографическим рядом.

Ключевые слова: Газский митрополит Паисий Лигарид, русский перевод *Книги о соборе* в собрании МДА, А. Н. Муравьев, Х. К. Максимов, Уильям Палмер, комплексный подход, текстологический анализ

«Βιβλίον συνδικόν περιέχον τὰ κατὰ Νίκωνος πατριάρχου Μοσχολίας ὑπὸ Παΐσιου μητροπολίτου Γάζης, ἀνατεθὲν τῷ αὐτοκράτορι πασῶν τῶν Ῥωσιῶν Ἀλεξίῳ Μιχαήλοβιτς, ἐν ἔτει 1668» («Книга о соборе, содержащая сочинение Паисия, митрополита Газского, против Никона, патриарха Московского, представленная императору всея России Алексею Михайловичу в лето 1668»)¹ (далее: *Книга о соборе*) написана Паисием Лигаридом (1610–1678) — известным церковным деятелем, принявшим активное участие в церковно-государственной и культурной жизни России второй половины XVII в. Это произведение, упомянутое Б. А. Фонкичем в ряду других греческих текстов Газского митрополита, занимает особое место в его письменном наследии московского периода жизни (с 1662 г.)². Судя по названию, здесь подробно рассказано о заседаниях поместного Московского собора в декабре 1666 г., где Патриарх Никон был извергнут из сана и сослан как простой монах в Ферапонтов Белозерский Богородице-Рождественский монастырь. *Книга о соборе* включает также материалы о предшествовавших суду мероприяти-

1. Название на греческом языке приведено по рукописи Библиотеки Румынской академии (Бухарест). № 371 (675) (рубеж 10–20-х гг. XVIII в.). Перевод П. А. Рылик.
2. Фонкич Б. А. Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. М.: Индрик, 2003. С. 286–288, 291–293.

ях — прибытии в Россию и пребывании в Москве двух восточных архиереев — Паисия Александрийского и Макария Антиохийского, — а также подробно излагает мнение самого Паисия Лигарида о ключевом для XVII в. вопросе — власти царской и патриаршей. Написанная на греческом языке в январе-апреле 1667 г. через год в русском переводе *Книга о соборе* была представлена заказчику — царю Алексею Михайловичу. Ни греческий оригинал с автографом Лигарида, ни первый русский перевод пока не обнаружены. Но известны списки греческие рубежа XVII–XVIII вв.³ и русские второй половины XIX в. История бытования этих последних и привлекла наше внимание

Русский перевод *Книги о соборе* был сделан, как полагал Б. Л. Фонкич, православным духовным писателем и историком Церкви Андреем Николаевичем Муравьевым (1806–1874) между 1853 г. – августом 1855 г.⁴ Мнение о причастности Муравьева к переводу, небезосновательное, нуждается в специальном исследовании, поэтому в данной статье задача атрибуции русского перевода не ставится. Однако вопрос о количестве переложений — в современной историографии о литературных трудах Паисия Лигарида высказано мнение о том, что их было несколько⁵, — актуализирует проблему текстологического изучения русских списков. Их пословное сравнение должно помочь реконструировать историю бытования и переводов этого важнейшего для русской церковной истории памятника.

Сегодня известно о пяти русских списках *Книги о соборе*. Первый находится в Национальной библиотеке Украины, в третьем разделе одного из портфелей А. Н. Муравьева под названием «Дѣла патриаршія и синодальныя»⁶. Копия датируется XIX в. и на 132 л. разного раз-

3. Подробнее о греческих списках см.: *Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г.* Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: проблемы исследования и перевода // *Сибирский филологический журнал*. 2022. № 3. С. 65–78.
4. *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи А. Н. Муравьева // *Археографический ежегодник за 1984 год*. М.: Наука, 1986. С. 244, сн. 36.
5. *Романова А. А.* Паисий Лигарид // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. Вып. 3, ч. 3. С. 8–12.
6. *Лебедев А.* Рукописи Церковно-археологического музея Императорской Киевской духовной академии. Саратов: Электро-типография «Волга», 1916. С. 329–

мера содержит первые две части произведения; в настоящее время манускрипт недоступен. Именно этот список, как полагал Б. Л. Фонкич, представляет собой перевод, выполненный Муравьевым.

Второй список хранится в Архиве СПбИИ РАН. Ф. 261 (Бумаги В. Н. Бенешевича). Оп. 1. Д. 8 (XIX в.) и имеет название «Паисий Лигарид о Соборе 1667 г. (перевод на современный русский язык, сделанный А. Н. Муравьевым). 1880». В печатном описании фонда отмечено, что рукопись принадлежала преподавателю Саратовской духовной семинарии Христофору Константиновичу Максимова (1851–1938)⁷. Протоиерей Христофор Максимов известен в истории Русской Православной Церкви как борец с расколом и антисектантский миссионер. Окончив в 1873 г.⁸ Воронежскую духовную семинарию, он поступил в Московскую духовную академию, где в 1877 г. защитил диссертацию на тему «Патриарх Никон в литературной борьбе с Паисием Лигаридом»⁹ и получил степень кандидата богословия; тогда же он был направлен преподавателем церковной истории и учения о расколе в Саратовскую духовную семинарию¹⁰. Рукопись Максимова с русским переводом *Книги о соборе*, вероятно, своим происхождением обязана Московской духовной академии, где Христофор Константинович работал над диссертацией и где тема Патриарха Никона и его «дела», судя по машинописной описи материалов академии — Ф. 172 (МДА. Архив) — была в приоритете.

Петербургский манускрипт выполнен на 239 л. — это сшитые в тетради листы размером в четвертую долю, без переплета и обложки. На бумаге двух первых частей *Книги о соборе* имеется штампель в виде прямоугольной рамки с срезанными углами «ФАБРИКИ № 6 [на ова-

331 (№ 694 / Муз. 345). Здесь и далее цитаты из дореволюционных изданий воспроизводятся в орфографии оригинала.

7. Путеводитель по архиву Ленинградского отделения Института истории. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. С. 260; *Победимова Г. А., Срединская Н. Б.* Фонды и коллекции архива: Краткий справочник. СПб.: Блиц, 1995. С. 26.
8. Выпускники Воронежской духовной семинарии. 1745–2015. Материалы к биографическому справочнику. Воронеж: Издательский отдел ВПДС, 2015. С. 163.
9. НИОР РГБ. Ф. 172 (Московская духовная академия. Архив). К. 297. № 6 (1877 г.).
10. Памятная книжка Саратовской губернии. Адрес-календарь и статистическо-справочные сведения. Саратов: Тип. Губернского правления, 1880. С. 193.

ле] СЕРГЪЕВА», благодаря чему эти разделы датируются 60–70-ми гг. XIX в.¹¹. Текст здесь написан аккуратной писарской скорописью и светло-коричневыми чернилами (по 25 строк на странице). Имеется сплошная нумерация на середине верхнего поля правых листов.

В отличие от киевского списка и трех, о которых речь далее, в петербургском есть третья часть *Книги о соборе*, что соответствует греческому оригиналу. Этот раздел, озаглавленный «Исторія собора 1666 года Паисія Лигарида»¹², написан почерком, отличным от того, каким выполнены первые части, темными, почти черными чернилами и на бумаге без штемпелей и водяных знаков, меньшего размера и яркости. Листы сшиты в несколько тетрадок без обложки и переплета. По всей рукописи на правом и левом (на обороте) полях цифровые обозначения листов, вероятно, источника копирования. Но если в первых частях — это только цифры, то в третьей — цифрам предшествует латинская буква «р.», и эти пометы отсылают нас к английскому изданию *Книги о соборе*, осуществленному британским богословом и историком Уильямом Палмером (1811–1879) с греческого источника на английский язык¹³.

Известно, что в 1840–1870-е гг. Палмер был в России несколько раз и имел теплый прием у многих членов Св. Синода¹⁴. Восхищенному личностью Патриарха Никона и издавшему на английском языке шесть томов материалов его «дела» Палмеру могли оказывать содействие в знакомстве с необходимыми документами Московский митрополит свт. Филарет (Дроздов) и Муравьев, с которыми он со-

11. Клепиков С. А. Филигранные и штемпельные пометы на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М.: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959. С. 108. № 181 (1862, 1866–1876).
12. Здесь и далее цитаты из рукописных источников воспроизводятся в орфографии оригинала.
13. Palmer W. The Patriarch and the Tsar. London, 1873. Vol. 3: History of the Condemnation of the Patriarch Nikon by a Plenary Council of the Orthodox Catholic Eastern Church, held at Moscow A.D. 1666–1667. Written by Paisius Ligarides of Scio. P. 199–311.
14. Сухова Н. Ю. У. Палмер в России // Филаретовский альманах. М.: ПСТГУ, 2010. Вып. 6. С. 92–97; Федотов С. П. История взаимоотношений Русской Православной церкви и Оксфордского движения Англиканской церкви в первой половине XIX века // Научное мнение. 2015. № 11. С. 73–76.

стоял в личной переписке и о встречах с которыми оставил записи в дневнике. Что же касается источника перевода *Книги о соборе*, то им для Палмера стал греческий манускрипт из Синодальной библиотеки¹⁵ — ГИМ. Синодальное собр. греч. ркп. № 409 (1674–1675 гг.)¹⁶ и копия с него, изготовленная в Египте.

Установлено, что до 1853 г. будущая московская рукопись принадлежала Александрийскому Патриарху Иерофею II Сифниоту (+ 1858) — тогда по просьбе Муравьева к нему манускрипт был отправлен Андрею Николаевичу для копирования. Но в августе 1855 г. во исполнение просьбы Иерофея II сборник передали в Синодальное книгохранилище¹⁷. В третьем томе своего издания Палмер признавался, что для работы с этой рукописью он отправился в Каир, в Александрийскую патриархию, но опоздал: манускрипт уже отослали в Россию. Для перевода ему предложили копию первой части, изготовленную для Муравьева, которой Палмер и воспользовался. Попутно он получил разрешение у Патриарха Иерофея II использовать оригинал — Синодальную рукопись, — когда он сможет иметь к ней доступ (тогда из-за Крымской войны Палмер не решился отправиться в Россию)¹⁸.

Возвращаясь к петербургскому списку, констатируем, что номера страниц на полях третьей части полностью совпадают с британским изданием. А это значит, что третья часть *Книги о соборе* переведена не с греческого оригинала, а с его английского переложения. Примечательно, что третью часть на русском языке содержит только список протоиерея Максимова, и это обстоятельство актуализирует вопрос о причастности богослова к переводу данного раздела. Наличие этого русского переложения в собственности отца Христофора объясняет

15. Catalogue of Italian, Greek, Russian, Polish and Lithuanian manuscripts from the Celebrated Collection formed by Sir Thomas Phillipps. Bibliotheca Phillipica, New series: Fourteenth Part. London: Sotheby & Co., 1975. P. 12.

16. Рукопись датирована в изд.: Фонкич Б. А., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата; Мартис, 1993. С. 134.

17. Фонкич Б. А. Греческие рукописи А. Н. Муравьева. С. 242–243.

18. Palmer W. The Patriarch and the Tsar. P. 463–465.

отсутствие текста третьей части *Книги о соборе* в рукописной традиции и делает вероятным предположение о том, что именно Максимов является переводчиком заключительного раздела произведения Лигарида с английского языка на русский (после 1873 г., когда издание Палмера увидело свет, до 1877 г., когда состоялась защита диссертации). В 1912 г. Н. Ф. Каптерев с сожалением писал, что третья часть «доселѣ остается безъ перевода и неизвѣстна ученымъ», хотя «по своему содержанию она вполне заслуживаетъ ихъ вниманія»¹⁹.

Обратимся к оставшимся трем рукописям с русским переводом *Книги о соборе*, хранящимся в РГБ, в собраниях МДА. Рукопись НИОР РГБ. Ф. 173.IV («Прочие» библиотеки МДА). № 64 (МДА проч. 93) в электронном каталоге имеет название «История осуждения патриарха Никона («Собор против Никона, бывший в великом граде Москве»»). Часть 1» (<https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-iv/f-173iv-64/>). Но к первой части с л. 78 присоединено самое начало второй (приветствующие двух патриархов стихи, предисловие и четыре главы). Рукопись выполнена аккуратной мелкой нового письма скорописью на бумаге в четвертую долю листа со штемпелем: в овальной рамке оттиск «ПЛАВСКОЙ / ФАБРИКИ [в внутр. овале, отделенном от внешнего орнаментом]», позволяющим датировать манускрипт второй половиной 1850-х гг.²⁰ На отдельном листе, вложенном в рукопись, современным почерком черными чернилами запись палеографического содержания: «М.ДА 93. Собор против Никона, патриарха Московскаго, в изложении дела Никона Паисием Лигаридом, список новой скорописи XIX века, на бумаге Плавской фабрики, в 4-ку, 22 × 17,5 см., на 82 л., в картонном переплете с кожаным корешком, с золотыми тиснениями. Список с рукописи 1710 года». Под рукописью 1710 г. следует понимать Синодальный список, в котором эта дата обозначает, по-видимому, год, с которого манускрипт хранился в Александрийской патриаршей библиотеке²¹.

19. Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад: Тип. Св.-Тр. Сергиевой Лавры, 1912. Т. 2. С. 227.
20. Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге... С. 107. № 151 (1854 и 1856).
21. Фонкич Б. А., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. С. 134; Фонкич Б. А. Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век. СПб.: Дмитрий Буланин, 1992. С. 44.

Рукопись НИОР РГБ. Ф. 173.IV («Прочие» библиотеки МДА). № 69 (МДА проч. 99) в электронном каталоге имеет название «История осуждения патриарха Никона. Части 1–2» и две даты: 1855 г. и 1858 г. (<https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-iv/f-173iv-69/>). На бумаге в четвертую долю штемпель «ФАБРИКИ / ССС / ПРОИЗВОДС / МАРШЕВА», что позволяет ограничить время составления сборного манускрипта второй половиной 1850-х гг.²² (до 1858 г.). В правом верхнем углу 256 листов карандашом проставлена нумерация. На первых листах от картонного переплета с кожаным корешком находятся сделанные карандашом инвентарные записи современного письма: под верхней крышкой «(МДА 99) МДА проч. Ф 173.IV № 69»; на первом листе в правом верхнем углу «№ 3445», внизу два номера затерты. В составе сборника ряд статей, исполненных скорописью нового письма нескольких почерков: крупной размашистой и витиеватой черными чернилами на л. 1–139 (1-я часть *Книги о соборе* с началом второй — с л. 132), бледно-коричневыми чернилами убоистой на л. 146–224 (2-я часть *Книги о соборе*), мелкой и небрежной темными чернилами на л. 226–229 об. (выписки о Патриархе Никоне из изданной в 1836 г. книги архидиакона Павла Алеппского о путешествии Патриарха Макария Антиохийского в Москву) и ровной, аккуратной темными чернилами на л. 230–265 (сочинения Патриарха Никона: видение, послание Паисию Лигариду 1662 г., «перехваченная» грамота Константинопольскому Патриарху Дионисию 1666 г. и выписки из «Возражения»). Судя по пометам, вторая часть *Книги о соборе* была переписана до 27 июня 1858 г. в Москве (упоминаемая ранее читательская карандашом на л. 224), а статьи о Никоне заимствованы из рукописей Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря в декабре 1855 г. (писцовая на л. 253 об.).

Рукопись НИОР РГБ. Ф. 172 (МДА. Архив). К. 491. № 22 не имеет аутентичного названия, переплета и состоит из 81 сшитого листа. В описании, подготовленном научными сотрудниками Отдела рукописей РГБ, она озаглавлена «Паисий, митрополит Газский, по прозванию «Лигарид из Хиополя». Сборник «изложений о поместном Со-

22. Клепиков С. А. Филигрani и штемпели на бумаге... С. 105. № 113 (1853–1860).

боре» и возражения против учения патриарха Никона»²³. На бумаге в четвертую долю листа, писаной писарским почерком коричневыми чернилами, имеется овальный штампель Невской фабрики типа: «НЕВСКОЙ / БВ / ФАБ. С. П. Б.» или «НЕВСКОЙ ФАБ СПБ [по овалу] // ВВ [в овале]», который позволяет датировать рукопись, как и предыдущие, второй половиной 1850-х гг.²⁴ Манускрипт включает первую часть *Книги о соборе* (л. 1–76 об.)²⁵ и начало второй (л. 77–81), как в МДА. № 64 и 69 (напомним, что здесь есть и вторая часть).

Московские рукописи имеют общую черту — заимствованное из греческого оригинала нарушение нумерации глав в изложении первой части *Книги о соборе*. Как и в Синодальной рукописи в московских и петербургской копиях цифры сбиваются с шестнадцатой главы, и происходит это, по-видимому, из-за некорректного написания в греческом протографе римской цифры XVI, воспринятой как XIII. Ошибка в нумерации исправлена в издании Палмера.

Первое, что бросается в глаза при знакомстве с «академическими» манускриптами, — большое количество карандашных помет на полях — специфических и точечных, т. е. связанных с конкретными именами, датами, событиями. Судя по отечественной историографии «дела» Никона, русский перевод *Книги о соборе* был чрезвычайно востребован дореволюционными историками — Г. А. Воробьевым, Н. А. Гиббенетом, Н. Ф. Каптеревым, митр. Макарием (Булгаковым), С. М. Соловьевым, Н. И. Субботиным, подготовившими классические в никоноведении и до сих пор не утратившие своего значения исследования о суде над Никоном. Свт. Макарий признавался: «Мы имѣли возможность пользоваться всѣми этими матеріалами для исторіи Никона не въ англійскомъ переводѣ Пальмера, а на русскомъ языкѣ, въ ихъ подлинномъ текстѣ, или въ русскихъ переводахъ (соч. Павла

23. Фонд № 172. Московская Духовная академия. Опись архива. Том 6, картонны 459.6-531.2 (1612-1613, 1776-1923 гг.) / Архив обработан О. Н. Балашовой и др. в [1978-1986 гг.]. М., [1986]. Машинопись. С. 1250.

24. Клепиков С. А. Филигранные и штампельные пометы на бумаге... С. 105. № 119 (1852, 1853, 1856, 1859 гг.) и 122 (1854 г.).

25. Здесь и в дальнейшем ссылки на листы трех московских рукописей проставляются в тексте в круглых скобках без особых помет и пояснений.

алепп. и Паисія Лигарида)»²⁶. Русский перевод с греческого языка двух первых частей, которым пользовались отечественные ученые, как раз и хранился в библиотеке Московской духовной академии; вероятно, к нему, называемому «Сочинение Паисія Лигарида: О соборномъ судѣ надъ патріархомъ Никономъ <...>. Рукопись Московской Духовной Академіи», часто апеллирует Н. Ф. Каптерев²⁷. Возможно, именно ему принадлежат какие-то из карандашных помет в трех описанных нами сборниках из рукописного собрания МДА.

В рукописи № 64 выполненных простым карандашом отметок всего четыре. Одна, совсем несущественная, на л. II: на поле очерчена информация о трех частях произведения. А вот остальные демонстрируют интерес читателя к содержанию произведения, в частности, к вопросу об атрибутах архиерейской власти. На л. 22 в рассказе об отречении Патриарха Никона подчеркнуты строки с примерами из истории христианской Церкви на тему о совлечении с себя омофора Патриархами Александрийским Петром († 311) и Константинопольским Митрофаном I († 325/326) в знак благословения учеников на служение — сюжеты, не вошедшие в перевод. В рассказе о том, как в декабре 1664 г. Патриарх Никон забрал из Успенского собора посох митрополита Киевского и всея Руси Петра († 1326), подчеркиванием строк о жезле Моисея, преемственно полученном, по иудейскому преданию, от ветхозаветного Патриарха Иакова, обозначена тема духовно-исторической значимости этой детали архиерейского облачения (л. 68 об.). Здесь же чуть ниже отмечен сюжет о драгоценной диадеме, присланной Патриархом Александрийским Мелетием Пигасом († 1601) царю всея Руси и великому князю Московскому Федору I Иоанновичу († 1598) в 1593 г. Информация об этой митре, как известно, не принятой русским правительством²⁸, привлекла особое внимание читателя — на внутренней крышке переплета сделана помета для памяти: «О діадимѣ, присланной въ

26. *Макарий, митр. Московский и Коломенский. История Русской Церкви.* СПб.: Типография Литография поставщика Двора ЕИВ Р. Голике, 1883. Т. 12, кн. 3. С. 11.

27. *Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович.* С. 286, 293, 301, 309, 316, 319, 334 и далее.

28. *Карташев А. Собрание сочинений: В 2 т. М.: ТЕРРА, 1992. Т. 2. С. 45.*

даръ Ц. Феодору Иоанновичу отъ Мелетія, Патр. Александр. — см. л. (вм. зачеркн. стр.) 68–69».

Оставляя в стороне исправленные карандашом ошибки писца (л. 26 об., 50 об., 52, 180 и др.) во второй московской рукописи — № 69, отметим ключевые позиции, привлечшие внимание читателя во фрагментах об отношениях царя Алексея Михайловича и Патриарха Никона. Это пассажи о долготерпении царем Никона (л. 51), об упреках Никона Лигаридом, по его словам, не ценящего дружбу и духовные отношения с государем (л. 57), о «соблазнах» бояр, «унижавших» «царское достоинство» за его поддержку опального Патриарха (л. 57 об.). Отмечены характеристики Никона как «филэлина» (л. 59) и как человека низкого социального происхождения, поставившего себя и «свой тронъ превыше другихъ» (л. 179), как «нововводителя» (л. 182) и «самоубиіцу», который в своих поступках и речах «самъ себя разоблачилъ» (л. 185). Проштудированы судебные речи как самого Патриарха Никона, так и его оппонентов. Отмечены сравнения Никоном себя со свт. Иоанном Златоустом (л. 210) и решение Московского Первосвятителя апеллировать к папе Римскому (л. 194 об.). Обозначены вопросы восточных Патриархов к Никону о подмосковном Новом Иерусалиме (л. 84) и их упреки в самовольном осуждении Никоном Павла Коломенского (л. 200 об.).

Рукопись МДА. № 22 отличается от них не только бóльшим количеством помет, но и их содержанием. Читатель этой рукописи, во-первых, как будто сверял излагаемые Лигаридом сведения по другими источникам, ссылки на которые давал тут же. Например, «См. рассказ винъ Никона напечат. в отвѣтъ его Стрешневу и Паисіи — Записки Отдѣленія Русской и Славян. Археологіи. Т. 2. С. 485» (л. 43), о грамотах восточным патриархам: «Приготовлены в маѣ 1663 г. (Собран. Государ. Грам. Т. IV. С. 85) Паисій подалъ Царю доклад о сообщеніи Восточнымъ Пат-мъ по дѣлу Никонову — от 7 іюн. 1663. (см. тетр. 118) Отвѣты Патріархов на вопросы подписаніе П. Нектарія в февр. 1664» (л. 40 об.). Во-вторых, подчеркивал ключевые даты: напротив сообщения Лигарида о прибытии в Москву на Пасху 1 апреля 1662 г. на поле продублировал дату (л. 28 об.), напротив заголовка послания Лигарида Патриарху Никону сделал то же: «іюл. 12 1662. г.» (л. 29 об.).

В-третьих, выражал критическое отношение к автору и его произведению. Напротив пассажа о Никоне, имевшем несколько прижизненных портретов, пометил: «О Никонѣ, будто бы любилъ украшать свою внешность и тщеславиться ею» (л. 4 об.), а напротив рекомендаций Газского митрополита царю отправить восточным Патриархам приглашения на собор, в которых необходимо рассказать о «похвальбе» Никона, написал: «(то есть вызов Никона будто бы на судъ къ папѣ)» (л. 40 об.). В рассказе о попытке Никона возвратиться на первосвятительскую кафедру в русском переводе назван «бояринъ Одоевскій» как союзник Патриарха — это неверно, поэтому на поле напротив сделана запись: «Никита Зюзинъ? Записки Отдѣл. Русск. Археол. Т. 2. С. 499» (л. 51 об.). И еще одна примечательная помета: рядом с именованием Патриарха Никона бывшим риторический вопрос к Лигариду в круглых скобках: «а самъ ты не – бывший?» (л. 29 об.).

Обилие и разнообразие в «академических» сборниках заметок в виде вопросов и восклицаний, правок отдельных слов и подчеркиваний свидетельствует об интересе к *Книге о соборе* историков, которые во многих случаях критически относились к содержанию произведения и подвергали сомнению ряд утверждений Лигарида. Именно такого содержания пометы в большей части характеризуют рукопись МДА. № 22.

На нижнем поле последнего листа МДА. № 22, где обрывается вторая часть *Книги о соборе*, карандашная помета: «прод. на черн. тетрадах». Какие «тетради» имеются в виду — не ясно, возможно те, где вторая часть, как в МДА. № 69, воспроизведена в полном объеме. Поэтому обратимся к текстам трех манускриптов и выясним, насколько они близки.

Мы сравнили фрагмент перевода второй части, сопровождающий в рукописной традиции первую часть в манускриптах МДА. № 22, 64 и 69, с аналогичным пассажем из самостоятельного перевода второй части в сборнике МДА. № 69. Оказалось, несмотря на текстуальную близость, эпизоды различаются мелкими пропусками, порядком и заменой отдельных слов, наличием в тексте лексических вкраплений уточняющего характера — основные типы разночтений приведены в таблице 1 (отличия выделены полужирным шрифтом, а совпадения подчеркиванием).

Таблица 1. Сравнение фрагментов русского перевода начала второй части *Книги о соборе* в списках Московской духовной академии

Наименования разделов	Фрагмент, прикрепленный к первой части			Вторая часть. Отдельная глава. МДА. № 69
	МДА. № 22	МДА. № 64	МДА. № 69	
Стихотворения	Они попеременно сияют подобно Кастору или Полидевку (л. 77)	Они попеременно сияют подобно Кастору или Полидевку (л. 78)	Они попеременно сияют подобно Кастору или Полидевку (л. 132)	Они подобно сияют Кастору и Полидевку (л. 146)
Предисловіе	ясно возвѣщается (л. 77 об.)	ясно возвѣщается (л. 78 об.)	ясно возвѣщается (л. 133)	явно возвѣщается (л. 146 об.)
Слово Павла Крутицкаго двумъ патриархамъ	кристалный крестъ; впереди и <u>сзади</u> (л. 78 об. – 79); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ; Питиримъ провозгласилъ; Алексій Михайловичъ облекается не только извнѣ въ бѣлую одежду, но и изнутри носить; одежду вдовицы; привести къ <u>мирному вѣчному</u> пристанищу; <u>вошли мы</u> благоговѣно (л. 79 об.)	пристальный крестъ; впереди и възади (л. 79 об.); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ; Питиримъ провозгласилъ; Алексій Михайловичъ облекся не только извнѣ въ бѣлую одежду, но изнутри носить (л. 80); одежду вдовицы; привести къ вѣчному мирному пристанищу; мы вошли благоговѣно (л. 80 об.)	кристалный крестъ; впереди и възади (л. 135); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ; Питиримъ провозгласилъ (л. 135 об.); Алексій Михайловичъ облекся не только извнѣ въ бѣлую одежду, но изнутри носить; одежду вдовицы (л. 136); привести къ вѣчному мирному пристанищу; мы вошли благоговѣно (л. 136 об.)	хрустальный крестъ; впереди и <u>сзади</u> (л. 148 об.); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ (на лобномъ мѣстѣ?); Патріархъ провозгласилъ (л. 149); Алексій Михайловичъ облекается не только извнѣ въ бѣлую одежду, но и внутри носить; одежду вдовицы (л. 149 об.); привести къ <u>мирному вѣчному</u> пристанищу; <u>вошли мы</u> благоговѣно (л. 150)

Патріархи на торжественной аудіенції	<u>Берои</u> (л. 80); даруй мощь неодолимую <u>противъ враговъ</u> какъ <u>Давиду</u> противъ Голафа, какъ // Константину противъ Максентія (л. 80-80 об.)	Берфи (л. 81); даруй мощь неодолимую противъ какъ Давиду противъ // Голафа, какъ Константину противъ Максентія (л. 81-81 об.)	Берфи (л. 137); даруй мощь неодолимую противъ ² какъ ¹ Давиду Голафа, какъ Константину противъ Максентія (л. 137 об.)	<u>Берои</u> ; даруй помощь неодолимую <u>противъ враговъ</u> какъ <u>Давиду</u> на Голафа и В. Константину противъ Максентія (л. 150 об.)
Отвѣтъ государя на патріаршее привѣтствие	за нѣкоторые тайные проступки возстанеть отъ <u>гласа</u> вашего (л. 81)	за нѣкоторые тайные пропуски возстанеть отъ <u>глаза</u> (л. 82)	за нѣкоторые таимые проступки возстанеть отъ <u>глаза</u> (л. 138 об.)	за нѣкоторые тайные проступки возстанеть отъ <u>гласа</u> (л. 151 об.)

Даже этот немногочисленный ряд чтений показывает, что у списков № 64 и 69 в первой части с продолжением был общий протограф, а затем переписчик второй части в МДА. № 69 воспользовался другим образцом, которым вполне мог быть тот же протограф, но после правки его текста, устранившей ряд описок, изменившей порядок слов и улучшившей отдельные неудобочитаемые места. Иначе говоря, автор списка МДА. № 64, сверяя исполненный им текст с оригиналом, ликвидировал собственные ошибки и внедрил редакторские замечания. Автор списка МДА. № 69 имел под рукой именно такой, отредактированный текст, который он исправно скопировал.

О характере правки и порядке исполнения списков нам могут «рассказать» писцовые значки и ремарки, а также их содержание. Список МДА. № 64 буквально пестрит исправлениями в тексте: зачеркиваниями, изменением порядка слов, обведением букв, вставками над строкой — все это свидетельствует о перечитывании написанного, сверке с оригиналом и последующих исправлениях. От таких, носящих, скорее, технический характер помет отличаются другие, улучшающие перевод, уточняющие содержание оригинала. И поскольку эта правка произведена уже после того, как был скопирован

текст, можно предположить, что переписчик вносил изменения в им написанное по образцу, подвергнувшись редакторским или переводческим исправлениям.

Переписчик рукописи МДА. № 69 был знаком с манускриптом МДА. № 64, о чем свидетельствует повтор в ряде случаев его индивидуальных ошибок и оставленные незаполненными места, где в № 64 текст оказался неразборчивым²⁹.

Но вернемся к таблице 1. Из приведенных примеров очевидно, что начало второй части *Книги о соборе* совпадает в списке МДА. № 22 и тексте отдельного перевода второй части в МДА. № 69 (такие примеры выделены подчеркиванием). Это может говорить о том, что текст списка МДА. № 22 отражает результат еще одной правки, мы полагаем — переводчика, который, приступая к работе над второй частью *Книги о соборе*, предварительно сверил перевод первой части и начала второй, сопровождавшего первый раздел *Книги о соборе* в московских списках, а затем продолжил перевод второй части. Что было исправлено? Устранены ошибки писца, в ряде случаев изменен порядок слов, неудобочитаемые места подверглись стилистической правке. И именно в таком правленном виде перевод второй части воспроизведен в списке МДА. № 69. Отсюда — общие чтения в этом самостоятельном разделе сборника МДА. № 69 и начале второй части в списке МДА. № 22.

Обновленный, стилистически выправленный и удобочитаемый текст первой части содержит список и петербургской рукописи. В ней, как и в МДА. № 22 первая часть *Книги о соборе* более стройная, понятная, легче воспринимаемая, несмотря на значительного объема купюры — сложные для перевода места и многословные философские и богословские рассуждения Лигарида, названные Н. Ф. Каптеревым «многоглаголаниями». Во многих местах восполнились пропущенные слова, благодаря чему устранилась двусмысленность, произведена замена слов на близкие по значению и в отдельных случаях изменен

29. Подробнее и с примерами см.: Севастьянова С. К. Списки русского перевода «Книги о Соборе» митрополита Газского Паисия Лигарида в собрании рукописей Московской духовной академии Российской государственной библиотеки // Богословский вестник. 2023. № 1 (48). С. 270-294. DOI: 10.31802/GB.2023.48.1.013.

порядок слов и т. д. Приведем примеры: сравним первую часть *Книги о соборе* по трем спискам: МДА. № 69 (до начала перевода второй части), СПБИБ РАН. Д. 8 и МДА. № 22, где первая часть произведения с сопровождающим ее началом второй части подверглись правке (см. табл. 2; исправления выделены полужирным шрифтом).

Таблица 2. Примеры редакторской работы с текстом русского перевода первой части *Книги о соборе*

Характер работы	МДА. № 69	МДА. № 22	СПБИБ РАН. Д. 8
Восполнение пропусков	Одинъ изъ древнихъ, чтобы польстить кесарю, состриль (л. 2)	Одинъ изъ древнихъ витій , чтобы польстить кесарю, состриль (л. 2)	Одинъ изъ древнихъ витій , чтобы польстить Кесарю, съострилъ (л. 2)
	А кто чуждъ даже имени, напрасно будетъ себѣ дѣло (л. 45 об.)	А кто чуждъ даже имени, напрасно будетъ // себѣ присвоивать дѣло (л. 27-27 об.)	А кто чуждъ даже имени, напрасно будетъ себѣ присвоивать дѣло (л. 24 об.)
Устранение тавтологии, двусмысленности	... ибо сократились дни пребыванія его въ этомъ званіи, это пребываніе за дурные дѣла его (л. 29)	... ибо сократились дни пребыванія его въ этомъ званіи, за дурные дѣла его (л. 17)	... ибо сократились дни пребыванія его въ этомъ званіи, за дурныя дѣла его (л. 16)
	... отложивъ къ престолу Патріаршему Пастырскій древній жезль — посохъ Св. Петра (л. 33)	... отложивъ къ престолу патріаршему пастырскій древній посохъ св. Петра (л. 19 об.)	... отложивъ къ престолу Патріаршему пастырскій древній посохъ Св. Петра (л. 18)
Изменение порядка слов	... для защиты себѣ // избрали въ судахъ адвокатовъ (л. 3 об.-4)	... для защиты избрали себѣ въ судахъ адвокатовъ (л. 3)	... для защиты избрали себѣ въ судахъ адвокатовъ (л. 2 об.)
	... какъ объ этомъ свидѣтельствуеъ Матфей Властарь (л. 23 об.)	... какъ свидѣтельствуеъ объ этомъ Матфей Властарь (л. 14)	... какъ свидѣтельствуеъ объ этомъ Матфей Властарь (л. 13 об.)

Замена слов на синонимы	Глава IV. Перечисленіе патріаршихъ привилегій (л. 20)	Глава IV. Перечень патріаршихъ привилегій (л. 12 об.)	Глава IV. Перечень патріаршихъ привилегій (л. 12)
	съ царскою пышностію (л. 29)	съ царственною пышностію (л. 17 об.)	съ царственною пышностію (л. 16)
	получезарный ликъ (л. 48)	лучезарный // ликъ (л. 28 об.–29)	лучезарный ликъ (л. 26)
Уточнение	Никоново отреченіе отъ того не теряетъ своей дѣйствительности, что оно передано было и письменно (л. 36)	Никоново отреченіе отъ того не теряетъ еще своей дѣйствительности, что оно передано было и письменно (л. 21 об.)	Никоново отреченіе отъ того не теряетъ еще своей дѣйствительности, что оно передано было не письменно (л. 19 об.)
	... гдѣ не возникаетъ никакого недоразумѣнія, не является разногласія и распри — там все остается мертво (л. 40 об.)	... гдѣ не возникаетъ никакого недоразумѣнія, не является разномыслія и распри — тамъ все остается мертво (л. 24)	... гдѣ не возникаетъ никакого недоразумѣнія, не является разномыслія и распри — тамъ все остается мертво (л. 22)
	... епископу Евстафію, по малодушію отрекся письменно отъ епископіи (л. 46 об.)	... епи//скопу Евстафію, по малодушію отрекшемуса письменно отъ епископіи (л. 27 об.-28)	... епископу Евстафію, по малодушію отрекшемуса письменно отъ епископіи (л. 25)

Примеры можно умножить, однако даже приведенные показывают, что чтения списка МДА. № 22 более профессиональные — с точки зрения перевода, более понятные — с точки зрения содержания и стилистически уместные. Иначе говоря, текст списка МДА. № 22 — это результат квалифицированной редакторской правки, включая начало второй части *Книги о соборе*. В петербургской рукописи мы уже видим первую правленную часть *Книги о соборе* без добавления начала второй (и текст петербургского списка практически полностью совпадает с МДА. № 22), вторую часть правленную (как в МДА. № 69 и начале второй части, прикрепленной к первой в МДА. № 22) и

третью, текст которой переведен из британского издания Палмера. Будучи слушателем МДА и, вероятно, имея доступ к правленным материалам русского перевода, протоиерей Х. К. Максимов воспользовался самым точным и наиболее близким к оригиналу русским переделанием первых двух частей *Книги о соборе*, который впоследствии дополнил третьей частью произведения Лигарида собственного перевода с английского языка.

Подведем итоги. Палеографическое и кодикологическое изучение рукописей, имеющих в составе *Книгу о соборе* и связанных своим происхождением с Московской духовной академией, текстологический анализ списков произведения позволили сделать ряд предположений и выводов об их бытовании.

1) Анализ техники исполнения манускриптов помог реконструировать историю русского перевода *Книги о соборе*. Вскоре после поступления в 1855 г. из Александрийской патриаршей библиотеки в Синодальное книгохранилище греческой рукописи с нее был сделан перевод двух первых частей. Все три рукописи с русским текстом *Книги о соборе* из собрания МДА — № 22, 64 и 69 — датируются второй половиной 1850-х гг, т. е. исполнены почти одновременно, что подтверждает ранее высказанное нами мнение о переводе, выполненном в 1853–1858 гг. поэтапно: первая часть в 1853–1855 гг., вторая — в 1855–1858 гг.³⁰. О неодновременности перевода первых двух частей произведения косвенно свидетельствует начало второй части, сопровождающее в русских списках первую часть. Мы полагаем, что переводчик перевел первую часть и приступил к переложению второй, но по какой-то причине прервал работу. И в таком незаконченном виде перевод перекочевал из протографа в два списка МДА. № 64 и 69. Исполнитель списка МДА. № 69 был знаком с текстом МДА. № 64 и, скорее всего, воспользовался им при копировании.

2) Рукописи Московской духовной академии были востребованы: их читали специалисты-историки и профессиональные переводчики, о чем свидетельствует содержание карандашных помет и правка, ко-

30. Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г. Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном... С. 72.

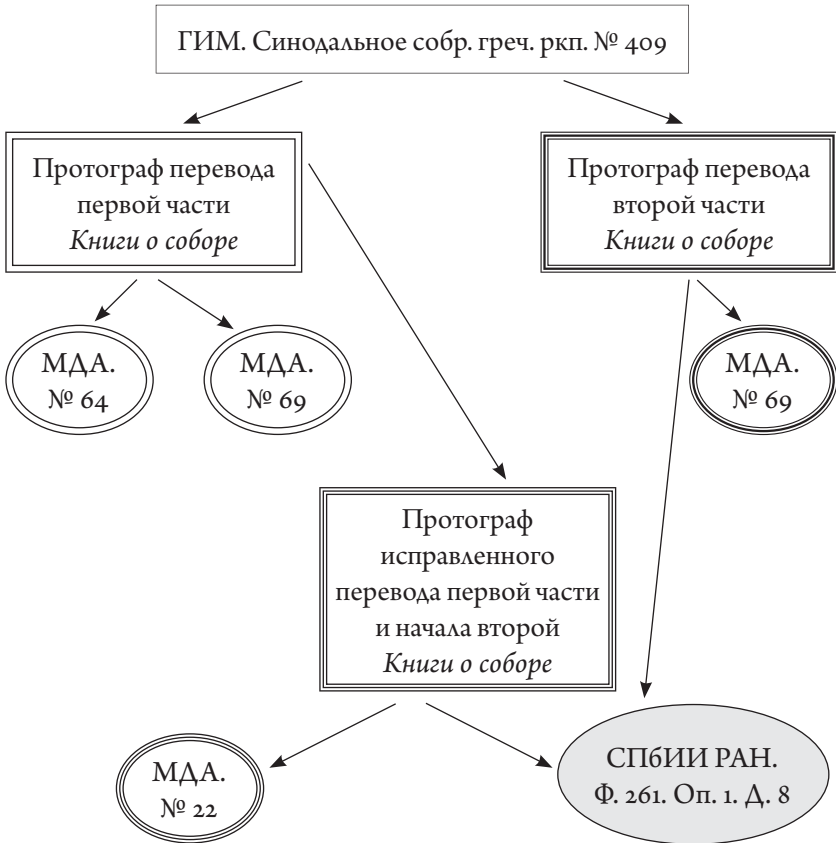
торая при переписке стала органичной частью текста перевода (комментарии на полях).

3) Самая полная из доступных сегодня русских рукописей — петербургская: Архив СПбИИ РАН. Ф. 261. Оп. 1. Д. 8. Она включает три части *Книги о соборе* — как в греческом оригинале, однако источники перевода и его авторы различны: первые две части есть переложение с греческого оригинала (это Синодальная рукопись № 409), третья — с британского издания Палмера 1873 г. Персоналии переводчиков нуждаются в дополнительных исследованиях; но если предположение о протоиерее Христофоре Максимове как авторе переложения третьей части видится нам успешно доказуемым и требующим решения частных вопросов (например, каким образом или от кого он получил малодоступный в его время экземпляр для перевода, насколько глубоко автор был погружен в тему суда над Патриархом Никоном, в каком объеме был знаком с литературно-публицистическим творчеством Московского Патриарха и полемическими творениями Паисия Лигарида), то проблема авторства перевода первых двух частей *Книги о соборе*, предполагающая отечественной историографией личность А. Н. Муравьева, пока остается трудно разрешимой гипотезой.

4) Текст списка МДА. № 22 позволяет реконструировать историю бытования русского перевода первой и второй частей *Книги о соборе* точнее и пока не отказываясь от высказанной нами гипотезы о существовании двух переводчиков. Во всяком случае изучение текста списка МДА. № 22 убедило нас в разновременном переводе частей произведения. На данный момент работа по переложению греческого оригинала *Книги о соборе* представляется нам следующим образом (Рис. 1). В 1853-1855 гг. был сделан перевод первой части произведения и самого начала второй (возможно, первым переводчиком). В 1855–1858 гг. перевод был проверен, исправлен, и работа по переводу второй части продолжена (скорее всего, вторым переводчиком). Правленный текст первой части с началом второй мы видим в рукописи МДА. № 22. Перевод второй части с исправленным началом (как в № 22) мы видим в МДА. № 69 (но при этом в данном сборнике присутствует и первая часть с началом второй до исправления, т.е. до перевода второй части). Очевидно, что переводы обеих частей выполнялись либо

спешно, либо не профессиональными переводчиками — о чем свидетельствуют неоднократные исправления и редакторские вмешательства. Полагаем, что переводчиками могли быть студенты МДА, которым удалось не только попрактиковаться в знании греческого языка, но и ввести в научный оборот новый источник по «делу» Патриарха Никона.

Рисунок 1. Схема взаимоотношения списков русского перевода первой и второй частей *Книги о соборе* в рукописях Московской духовной академии



Библиография

Рукописи

- Архив СПбИИ РАН. Ф. 261 (Бумаги В. Н. Бенешевича). Оп. 1. Д. 8 (XIX в.).
НИОР РГБ. Ф. 172 (МДА. Архив). К. 491. № 22 (1850-е гг.).
НИОР РГБ. Ф. 172 (МДА. Архив). К. 297. № 6 (1877 г.).
НИОР РГБ. Ф. 173.IV («Прочие» библиотеки МДА). № 64 (1850-е гг.).
НИОР РГБ. Ф. 173.IV («Прочие» библиотеки МДА). № 69 (ок. 1858 г.).
ОР ГИМ. Синодальное собр. греч. ркп. № 409 (1674–1675 гг.).

Литература

- Выпускники Воронежской духовной семинарии. 1745–2015. Материалы к биографическому справочнику. Воронеж: Издательский отдел ВПДС, 2015.
- Каптерев Н. Ф.* Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад: Тип. Св.-Тр. Сергиевой Лавры, 1912. Т. 2.
- Карташев А.* Собрание сочинений: В 2 т. Москва: ТЕРРА, 1992. Т. 2.
- Клепиков С. А.* Филигрны и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. Москва: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959.
- Лебедев А.* Рукописи Церковно-археологического музея Императорской Киевской духовной академии. Саратов: Электро-типография «Волга», 1916.
- Макарий, митр. Московский и Коломенский.* История Русской Церкви. Санкт-Петербург: Типография Литография поставщика Двора ЕИВ Р. Голике, 1883. Т. 12, кн. 3.
- Памятная книжка Саратовской губернии. Адрес-календарь и статистическо-справочные сведения. Саратов: Тип. Губернского правления, 1880.
- Победимова Г. А., Срединская Н. Б.* Фонды и коллекции архива: Краткий справочник. Санкт-Петербург: Блиц, 1995.
- Путеводитель по архиву Ленинградского отделения Института истории. Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1958.
- Романова А. А.* Паисий Лигарид // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1998. Вып. 3, ч. 3. С. 8–12.
- Севастьянова С. К.* Списки русского перевода «Книги о Соборе» митрополита Газского Паисия Лигарида в собрании рукописей Московской духовной академии Российской государственной библиотеки // Богословский вестник. 2023. № 1 (48). С. 270–294. DOI: 10.31802/GB.2023.48.1.013.

Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г. Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: проблемы исследования и перевода // Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 65–78. DOI 10.17223/18137083/80/7.

Сухова Н. Ю. У. Палмер в России // Филаретовский альманах. Москва: ПСТГУ, 2010. Вып. 6. С. 92–97.

Федотов С. П. История взаимоотношений Русской Православной церкви и Оксфордского движения Англиканской церкви в первой половине XIX века // Научное мнение. 2015. № 11. С. 73–76.

Фонкич Б. Л. Греческие рукописи А. Н. Муравьева // Археографический ежегодник за 1984 год. Москва: Наука, 1986. С. 235–246.

Фонкич Б. Л. Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. Москва: Индрик, 2003.

Фонкич Б. Л. Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1992. С. 18–63

Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва: Синодальная библиотека Московского Патриархата; Мартис, 1993.

Catalogue of Italian, Greek, Russian, Polish and Lithuanian manuscripts from the Celebrated Collection formed by Sir Thomas Phillipps. Bibliotheca Phillippica, New series: Fourteenth Part. London: Sotheby & Co., 1975.

Palmer W. The Patriarch and the Tsar. London, 1873. Vol. 3: History of the Condemnation of the Patriarch Nicon by a Plenary Council of the Orthodox Catholic Eastern Church, held at Moscow A.D. 1666–1667. Written by Paisius Ligarides of Scio.

**The Manuscript History of the Russian Translation
of the *History of the Synod* by Paisius Ligarides, Metropolitan of Gaza**

Svetlana K. Sevastyanova

Doctor of Philology

Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
sevask@mail.ru

Abstract. The article reconstructs the Russian translation made in the mid-19th century of the work on the trial of Patriarch Nikon (1605–1681) by the Metropolitan of Gaza Paisius Ligarides (1610–1678), which is most important in the history and polemical culture of Russia. As established by the author of the article, the four manuscripts available today for research, containing the Russian arrangement, attributed in Russian historiography to the spiritual writer Andrei Nikolaevich Muravyov (1806–1874), of the first two parts of *the History of the Synod* are connected with the Moscow Theological Academy. The manuscripts are compared by dating and quality of paper, composition and marginal marks, handwriting and many other details related to their creation. The article shows that the Russian translation of *the History of the Synod* was of great interest to pre-revolutionary historians, who perceived this work as a historical source, their work with the Russian manuscripts being given here a critical description. The author of the article carried out a word-for-word comparison of the Russian copies of Ligarides' work, stored in the Moscow Theological Academy, which made it possible to draw a number of important conclusions and assumptions about the translators and translations. The translation of the third part of *the History of the Synod*, only contained in one manuscript and dating from the 1870s, is attributed here to Archpriest Christophor Konstantinovich Maksimov (1851–1938), who made a rearranged translation of the final section of Ligarides' work from the British edition prepared by William Palmer in the 1870s. The detailed analysis of the Russian copies of *the History of the Synod* carried out in this article is the result of a comprehensive approach to the study of the Russian translation (the middle to the second half of the 19th century) and includes textual, paleographic, codicological, historical-philological and source analysis. The article contains plenty of facts illustrating this author's position with examples and is accompanied by a wide bibliography.

Keywords: the Metropolitan of Gaza Paisius Ligarides, the Russian translation of *the History of the Synod* in the Moscow Theological Academy collection, A. N. Muravyov, Ch. K. Maksimov, William Palmer, comprehensive approach, textual analysis